

91.07M-P

SESSION 2009

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie, rédigée dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand	2
Anglais	3
Arabe	4
Chinois	5
Espagnol	6
Italien	7
Japonais	8
Portugais	9
Russe	10
Grec	11
Latin	12

ALLEMAND

I – VERSION (sur 15 points)

MEDIZIN : "Gesundheit wird zur eigenen Religion"

„Gesundheitsratgeber sind die heiligen Schriften, Kliniken die Kathedralen und Ärzte die Halbgötter in Weiß“, sagt der Chefarzt und Bestseller-Autor Manfred Lütz. Den Menschen würde ein Gesundheits- und Fitnesskult eingeredet. Ergebnis: "Die Leute leben nur noch vorbeugend – und sterben dann gesund."

Gesundheit hat sich nach Meinung des Chefarztes und Bestseller-Autors Manfred Lütz zu einer eigenen Religion entwickelt. Die Gläubigen nehmen sogar Pilgerfahrten auf sich – zum Spezialisten“, erläutert der Kölner Psychiater. „Es ist geradezu eine Karikatur des Christentums. Ich bin Nichtraucher, aber die heutige Kampagne gegen Raucher hat für mich etwas Inquisitorisches.“

Lütz führt den Gesundheits- und Fitnesskult auf den unbewussten Wunsch nach ewigem Leben zurück. „Das ist eine uralte Sehnsucht des Menschen. Man redet den Leuten ein: „Wenn ihr nur wenig und gesund esst und viel Sport macht, dann lebt ihr ewig.“

Wenn man als Arzt einem richtigen Gesundheitsfanatiker die Diagnose Krebs stellen müsse, reagiere dieser oft mit völligem Unverständnis. Solche Menschen hätten sich erfolgreich eingeredet, gegen Krankheit und Tod immun zu sein.

Unmerklich habe die „Gesundheitsreligion“ das Menschenbild verändert. Als vollwertig betrachte man nur noch die Gesunden. „Behinderte, chronisch Kranke oder unheilbar Kranke sind Menschen zweiter oder dritter Klasse.“ Mit dem Tod vor Augen erscheine das Leben nicht mehr lebenswert. Dabei mache gerade die Endlichkeit den Reiz der menschlichen Existenz aus. „Nur dadurch, dass wir sterben, wird jeder Moment unseres Lebens unwiederholbar wichtig und kostbar. Wenn ich Ihnen das Datum Ihres Todes sagen könnte, dann würden Sie morgen schon anders leben, nämlich bewusster. Wer den Tod verdrängt, verpasst das Leben.“

Gesundheit sei ein hohes Gut, räumte Lütz ein, aber es sei nicht das höchste. „Das Wichtigste ist nicht Gesundheit, sondern ein erfülltes, glückliches Leben. Viele Lachfalten im Gesicht, das ist doch das Schönste. Und nicht ewige Jugend.“

aus : WeltOnline / Dezember 2008

II – Question (sur 5 points – 100 mots minimum)

Beschäftigen sich, Ihrer Meinung nach, die Menschen heute zu sehr mit ihrer Gesundheit ?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

At Columbia, Students Mix Studies With Volunteer Work, for Credits

When Columbia University engineering students were asked to design a better walker for residents of Harlem's largest nursing home, they were not just helping elderly folks with hip problems have a better life through design — they were working for grades.

In an unusually aggressive push of the popular “service learning” concept, 500 engineering students will earn academic credit this year participating in projects around Harlem: designing swings for people in wheelchairs, building an environmentally sustainable greenhouse at a local high school and creating a trash can that can be used by the severely disabled, and others.

For the past six years, such service learning has been a graduation requirement for all of Columbia's engineering majors, in what experts say is one of just a handful of programs nationwide to make mandatory what used to be known as volunteerism.

“We obviously want to create engineers and applied scientists who are technically adept, but also effective in this global society,” said Jack McGourty, the associate dean of Columbia's Fu Foundation School of Engineering and Applied Sciences. “We want to create students who are socially aware.”

[...] In a survey of 260,000 college freshmen in 2006, two out of three people said that it was important to work to help people in difficult circumstances — the highest rate in 25 years, said David Eisner, the head of the Corporation for National and Community Service, a federal agency tasked with promoting service.

He cited the 2001 terrorist attacks and Hurricane Katrina, searing events that occurred during these students' formative years, as important factors. [...] Mr. Eisner said that when he was appointed to his current position, he thought the best pitch to get students involved would be to tell them how it would help them get jobs or improve their skills.

“That was actually a turn-off,” he said. “The two most compelling sales pitches were, you can change this world and you can have an adventure.” [...]

The New York Times, September 11, 2008

II. QUESTION (5 points) (100 mots minimum)

Mixing studies with volunteer work: to what extent could it make engineers and scientists ‘more effective’ in our global society?

ARABE

I- VERSION (15 points)

يعود إلى شوارع البلدة يحاول تذكر الحدود وإعادة رسمها.

يكتب في دفتره: "الأمكنة كما هي، الناس كما هم، عيون النساء، سكوت الرجال. كنا في صغرنا نلعب ونتجول داخل حارتنا، وها أنا أجول فيها الآن، نزولاً باتجاه النهر، لم يتغير بيت واحد، الكبار كانوا يشترتون من دكاكين الحارة ويصلون في كنيستها ويطحنون القمح في طاحونها ... كنا نسمع بأحياء أخصامنا ولا نراها، قبل أن أسافر إلى نيويورك لم أمر مرة على قدمي في حارتهم. اجتزناها بالسيارة مرتين فقط. كنت أخاف حتى من العبور السريع، أخاف أن يعترضوا سبيلنا وينزلونا من السيارة ليوقفونا أمام جدار ويطلقوا علينا النار. كنت أفكر هكذا مع أنني كنت أراهم يسيرون في الطرقات أو يتحادثون في ما بينهم غير أبيهين بالسيارات التي تسلك الطريق ويمن تحملهم من ركاب. حارتهم لا تصل إليها أرجلنا، كنا نعرف أننا عندما نبلغ في نزواتنا مفترق الطرق نكون قد تجاوزنا منطقة الأمان فنعود أدراجنا دون تشاور في ما بيننا ودون أن يحذر أحدنا الآخرين. سأزور حارتهم الآن لكني أضعت الحدود بين الحارتين ... ربما أنا أمشي فيها الآن دون أن أدري"

يرسم ايليا ورده الرياح في أعلى الصفحة، يخطط الشوارع الرئيسية وبعض الشوارع المتفرعة منها، يضع إشارات تدل على موقع بيوت زعماء العائلات وصلباناً تدل على مكان الكنائس. في كل حي كنيسة ولكل حي كاهن ولحام وصانع أحذية.

[...]

يلتقط صوراً لبيوت الزعماء وللكنائس. يوقف أحد المارة ليسأله:

[...]

- أين تنتهي الحارة التحنا؟
- يرتبك الرجل. يعرف أين تنتهي الحارة التحنا لكنه لا يعرف كيف يدلّه. يشير بيده، يرسم خطأ مستقيماً يخترق البيوت. كان يجد مشقة في الكلام وليس لديه ما يقوله. يعرف ما حدث، عاشه أو سمع به لكنه لا يبدو أنه يجد أي فائدة في سرد التفاصيل من جديد. يغير الموضوع.

عن جبور الدويهي، "مطر حزيران"
دار النهار، بيروت، 2006

II- QUESTION (5points)

هل للحدود دائماً دور الفصل ما بين الأعداء كما في هذا النصّ ومتى تمّحي هذه الحدود من الواقع ومن ذاكرة الناس؟

CHINOIS

I. Version chinoise (15 points) :

伽利略

伽利略(Galilèe)是十六世纪意大利伟大的物理学家和天文学家，近代实验科学的奠基者之一。

在 1589~1591 年间，伽利略对落体运动作了细致的观察，从实验和理论上否定了亚里士多德的“落体运动法则”，确立了正确的“自由落体定律”，即在忽略空气阻力条件下，重量不同的球在下落时同时落地，下落的速度与重量无关。根据伽利略晚年的一名学生的记载，落体实验是在比萨(Bisa)斜塔上公开进行的：1589 年某一天，伽利略将一个重 10 磅，一个重 1 磅的铁球同时抛下，结果两个球几乎同时落地。

伽利略工作中体现出的这种“实验—模型”思维方法后来成为了今天实验科学研究的基石。

II. Question, à traiter en chinois (5 points, 100 mots minimum) :

你认为所有科学理论都需要通过实验证明吗？

ESPAGNOL

1) Version (15 points)

El servicio de correo electrónico de Microsoft, Yahoo y Google no es seguro

La semana pasada cuatro personas fueron detenidas por extorsionar al cantante David Bisbal. Los delincuentes rompieron la seguridad del correo electrónico del músico, accedieron a información confidencial y le amenazaron con hacerla pública si no pagaba. ¿Cómo pudieron hacerse con la contraseña?

La asociación Facua-Consumidores en Acción ha denunciado a Microsoft, Yahoo y Google ante la Agencia Española de Protección de Datos (AEPD). Según denuncia Facua, cualquiera puede acceder a la cuenta de correo de otro usuario gracias a la opción de recuperar contraseña: basta conocer dónde vive y la respuesta a una pregunta de seguridad que en muchos casos es muy sencilla de adivinar, ya que suelen ser nombres de mascotas, cantante favorito, etc.

Así quedan al descubierto los mensajes enviados y recibidos por el afectado, además de poder usurparse su identidad tanto desde el correo como su programa de mensajería instantánea.

En opinión de Facua, una forma muy sencilla de solucionar el grave problema sería que la recuperación de una contraseña de correo sólo debe permitirse mediante su envío a una dirección electrónica alternativa facilitada por el usuario, así como mediante otras opciones seguras.

[D'après elpais.com, 21/01/09]

2) Question, 100 mots minimum (5 points)

¿Le parece que las “opciones seguras” que propone la asociación de consumidores para evitar los fraudes en Internet pueden funcionar?

ITALIEN

Traduire le texte ci-dessous et répondre à la question posée

Titre : *Una ricerca svela che l'efficacia dell'agopuntura è soprattutto psicologica*

Auteur : Enrico Franceschini

Source : repubblica.it

Date : 25 janvier 2009

Question : Come si possono valutare e considerare gli effetti di una più o meno grande consapevolezza ?

Una ricerca svela che l'efficacia dell'agopuntura è soprattutto psicologica

“Gran parte dei vantaggi clinici dell'agopuntura sembrano essere derivati da effetti non legati alla collocazione degli aghi, bensì a un forte effetto placebo”, afferma il professor Klaus Linde, che ha diretto la ricerca. “Con questo - aggiunge Linde, per puntualizzare - non intendiamo dire che l'agopuntura non funziona in assoluto, ma che la selezione di specifici punti del corpo appare meno importante di quanto molti di coloro che praticano questo trattamento hanno ritenuto fino ad ora”.

Più importante sarebbe invece il convincimento del paziente : se questi crede che la cura sia valida, il suo cervello reagirà in modo da procurargli dei benefici. Come il placebo, la pillolina di zucchero che non contiene alcun medicinale, ma che viene data in test clinici per appurare, appunto, le differenze con medicinali veri e propri, l'agopuntura avrebbe dunque un effetto innanzitutto di carattere psicologico.

Si tratta, sottolineano i ricercatori tedeschi, soltanto di un'ipotesi : “Senza dubbio saranno necessarie ulteriori ricerche per capire esattamente come funziona questa terapia prima che venga prescritta ai pazienti”, osserva il professor Linde. “I medici devono sapere quanto a lungo si protrarranno gli effetti positivi dell'agopuntura e se dei terapisti più esperti possono effettivamente ottenere risultati migliori di terapisti che hanno avuto soltanto un addestramento di base”.

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

としん いとな なかざわけいじ たね しうれ
都心で有名すし店を営む中澤圭二さん（46）は、いい種を仕入れるコツは「魚屋さん
しんらいかんけい つ こ
との信頼関係に尽きる」という。「魚を開いてみたらダメだった」という失敗に懲りた
あししげ つきじ うおがし りょうりにん めいかい けつろん
ら「足繁く築地に通うしかない」。魚河岸に30年通う料理人の明快な結論だ。

くろうとすじ しろうと おとず
東京の築地市場には、こうした玄人筋の何倍もの素人が訪れる。とりわけ、大きなお金
せ いはん きんし さいかい
が動くマグロの競りは外国人に人気がある。マナー違反から禁止されていた見学も再開
かんこうち かつき
され、観光地の活気が戻ってきた。

ぎんざ せかいくっし うおいちば しあわ
ただ、銀座の隣町に世界屈指の魚市場がある幸せは「あと5年限り」とされている。
かんりしゃ はな うめた うつ ほうしん ろうきゅうしせつ
管理者の東京都が、2キロ離れた埋め立て地に市場を移す方針のためだ。老朽施設を建
やすあ
て替えるより安上がりという。

いてんさき かんきょうきじゆん
移転先のガス工場跡からは、環境基準の4万3千倍のベンゼン、930倍のシアン
かこうぶつ ちょうさ はつがんせい ぶっしつ かこ こうひょうち
化合物が見つかっている。去年の調査では、強い発ガン性のある物質が過去の公表値の
のうど けんしゆつ と ゆうしきしゃ せんもんかかかぎ
115倍の濃度で検出されたのに、都は有識者の専門家会議で示さなかった。

じょうか にごり
都は「土は浄化する」という。だが、食に関わる情報にわずかでも濁りがあれば、魚の
しょうひしゃ
プロも消費者も安心できない。

しじょうないがい ざった よ そ あ
わが仕事場から見れば、23ヘクタールの市場内外に雑多な店が寄り添い、冬日を浴び
いくせん
ている。一世紀に近い歳月、幾千の信頼関係の上にこれがある。首都の台所を移すから
いたまえ ほうちよう
には、板前さんの包丁さばきと同じこまやかさが必要だ。「開いてみたらダメだった」
ゆる
は許されない。

d'après le journal *Asahi*

こうひょうち

公表値: les chiffres rendus publics

II. QUESTION (5 points)

築地の魚市場の移転についてまとめてください。

PORTUGAIS

VERSION

Exigências da Vida Moderna (quem agüenta tudo isso???)

Dizem que todos os dias você deve comer uma maçã por causa do ferro. E uma banana pelo potássio. E também uma laranja pela vitamina C. Um xícara de chá verde sem açúcar para prevenir a diabetes.

Todos os dias deve-se tomar ao menos dois litros de água. E uriná-los, o que consome o dobro do tempo.

Cada dia uma Aspirina, previne o infarto. Uma taça de vinho tinto também. Uma de vinho branco estabiliza o sistema nervoso. Um copo de cerveja, para... não lembro bem para o que, mas faz bem.

Todos os dias deve-se comer fibra. Muita, muitíssima fibra. Fibra suficiente para fazer um pulôver. Você deve fazer entre quatro e seis refeições leves diariamente. E nunca esqueça de mastigar pelo menos cem vezes cada garfada. Só para comer, serão cerca de cinco horas por dia.

E não esqueça de escovar os dentes depois de comer. Ou seja, você tem que escovar os dentes depois da maçã, da banana, da laranja, das seis refeições e enquanto tiver dentes, passar fio dental, massagear a gengiva, escovar a língua e bochechar com *Plax*. Melhor, inclusive, ampliar o banheiro e aproveitar para colocar equipamento de som, porque entre a água, a fibra e os dentes, você vai passar ali várias horas por dia.

Há que se dormir oito horas por noite e trabalhar outras oito por dia, mais as cinco comendo são vinte e uma. Sobram três, desde que você não pegue trânsito.

As estatísticas comprovam que assistimos três horas de TV por dia. Menos você, porque todos os dias você vai caminhar ao menos meia hora.

E você deve cuidar de amizades, porque são como uma planta: devem ser regadas diariamente, o que me faz pensar em quem vai cuidar delas enquanto eu estiver viajando.

Deve-se estar bem informado também, lendo dois ou três jornais por dia para comparar as informações. Ah! E o sexo. Todos os dias, tomando o cuidado de não cair na rotina.

Na minha conta são 29 horas por dia. A única solução que me ocorre é fazer várias dessas coisas ao mesmo tempo!!!

Agora tenho que ir. É o meio do dia, e depois da cerveja, do vinho e da maçã, tenho que ir ao banheiro. E já que vou, levo um jornal... Tchau.

Luís Fernando Veríssimo, "Crônica", *Jornal do Brasil*, Maio de 2007

QUESTION (répondre en portugais)

A modo humorístico, o escritor brasileiro L. Fernando Veríssimo aponta para várias derivas da sociedade. Qual é a sua opinião sobre o tratamento do tempo nas sociedades modernas?

I) Version (12 points)

Инфоцентры по атомной энергии

Информационный центр по атомной энергии откроется в Воронеже в рамках программы ОАО "Атомэнергопром" при поддержке Госкорпорации "Росатом", сообщили в пресс-центре правительства области. По словам собеседника, воронежский центр будет вторым по счету после томского, а вскоре подобные центры будут организованы в других регионах, на территории которых расположены действующие или строящиеся атомные станции и другие объекты атомной промышленности. "Центр рассчитан на работу с разными группами населения: школьниками, их родителями, общественными организациями, СМИ и органами власти. На многие вопросы ответит специально разработанная мультимедийная программа "Путешествие в мир атомной энергии", которая будет регулярно демонстрироваться посетителям информационного центра. Кроме того, школьники и взрослые смогут посетить специальные занятия, посвященные астрономии, географии, страноведению и другим темам".

«Создание информационных центров по атомной энергии - это одно из важнейших направлений работы для получения общественной и политической поддержки отрасли, - считает первый заместитель председателя Комитета по безопасности Госдумы России Михаил Гришанков. - Я помню колоссальный результат после открытия инфоцентра в Челябинской области. Инфоцентр - это еще и площадка для общественных обсуждений, которая позволяет убрать пока существующие страхи и получить поддержку общества».

По его словам, подобные центры повышают информационную безопасность страны, и помогают предотвратить распространение через интернет слухов, которые вредят имиджу атомной отрасли и России в целом.

ПОЛИТ.РУ 29/01/09

II) Questions (8points):

- A. Что Вы знаете о производстве атомной энергии в России?
- B. Согласны ли Вы с тем, что в наше время невозможно жить без атомной энергии?

Durée : 2 heures

Aucun dictionnaire n'est autorisé.

VERSION GRECQUE

—

Seule l'expertise assure le renom.

Ἐνθυμοῦ¹ δὲ καὶ τῶν εἰδότην ὅ τι τε λέγουσι καὶ ὅ τι ποιοῦσι· καί, ὡς ἐγὼ νομίζω, εὐρήσεις ἐν πάσιν ἔργοις τοὺς μὲν εὐδοκιμοῦντάς τε καὶ θαυματομένους ἐκ τῶν μάλιστα ἐπισταμένων ὄντας, τοὺς δὲ κακοδοξοῦντάς τε καὶ καταφρονουμένους ἐκ τῶν ἀμαθεστάτων. Εἰ οὖν ἐπιθυμῆτε εὐδοκιμεῖν τε καὶ θαυμάζεσθαι ἐν τῇ πόλει, πειρῶ¹ κατεργάσασθαι ὡς μάλιστα τὸ εἰδέναι ἃ βούλει πράττειν· ἐὰν γάρ, τούτῳ² διενέγκας τῶν ἄλλων, ἐπιχειρῆς τὰ τῆς πόλεως πράττειν, οὐκ ἂν θαυμάσαιμι εἰ πάνυ ῥαδίως τύχοις ὧν ἐπιθυμῆτε.

XÉNOPHON

¹ Impératifs.

² Comprenez : τῷ εἰδέναι ἃ βούλει πράττειν.

LATIN

Atticus échappe aux proscriptions d'Antoine.

Atticus, qui avait aidé la famille et les proches d'Antoine lorsque celui-ci avait connu un revers de fortune et que le parti de ses propres amis, Brutus et Cicéron, l'emportait, récolte les fruits de sa conduite.

Vt Antonius rediit in Italiam¹, nemo non magno in periculo Atticum futurum putarat², propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti. Itaque de foro decesserat, timens proscriptionem, latebatque apud P. Volumnium, cui, ut ostendimus, paulo ante opem tulerat (tanta uarietas iis temporibus fuit fortunae ut modo hi, modo illi in summo essent aut fastigio aut periculo). Antonius autem etsi tanto odio ferebatur in Ciceronem ut non solum ei, sed etiam omnibus eius amicis esset inimicus eosque uellet proscribere, tamen Attici memor fuit officii et ei, cum requisisset³ ubinam esset, sua manu scripsit ne timeret statimque ad se ueniret : se eum de proscriptorum numero exemisse. Ac ne quod in periculum incideret, quod noctu fiebat, praesidium ei misit. Quod si gubernator praecipua laude fertur, qui nauem ex hieme marique scopuloso seruat, cur non singularis eius existimetur prudentia, qui ex tot tamque grauibz procillis ciuilibz ad incolumitatem peruenit ?

CORNELIUS NEPOS.

¹ À la fin de l'année 43 av. J.-C., Antoine, Octave et Lépide s'allient et forment un triumvirat ; Antoine revient alors à Rome. Les trois hommes proscrirent leurs ennemis politiques ou personnels.

² putarat = putauerat.

³ requisisset = requisiiisset.